

пузской экономической модели, вне зависимости от характера их должности. Знаменательным событием не только для развития культурного сотрудничества, но и для всего комплекса двусторонних отношений, безусловно, стало принятое российским и французским президентами решение провести в 2010 году национальные годы Франции в России и России во Франции.

#### Литература:

1. Side official de l' Annee France- Russie 2010.[электронный ресурс]// [www.5ballov.org](http://www.5ballov.org) (дата обращения: 11.02.2010) (перевод)
2. Une Russie a la recherche d' allies diplomatiques.[электронный ресурс]// [www.history.org](http://www.history.org) (дата обращения: 11.02.2010) (перевод)
3. Les relations franco-russes dans le domaine de la culture, de l' enseignement et du sport.[электронный ресурс]// [www.humanities.edu.org](http://www.humanities.edu.org) (дата обращения: 11.02.2010) (перевод)
- 4.[электронный ресурс]// [www.world-history.org](http://www.world-history.org) (дата обращения: 11.02.2010) (перевод)
- 5.[электронный ресурс]// [www.france.mid.org](http://www.france.mid.org) (дата обращения: 11.02.2010) (перевод)

## ПРОБЛЕМА ДВУЯЗЫЧИЯ В СОВРЕМЕННОЙ КАНАДЕ

*И.Вечканов, А. Юмаева, 1 курс, инженерный факультет  
Научный руководитель – преподаватель В.А. Коломийцева  
ФГОУ ВПО «Ульяновская ГСХА»*

### *Перевод статьи «The problem of bilingualism in modern Canada»*

На сегодняшний день в мире существует 40 стран, где два языка (или три, а в Сингапуре даже четыре) являются государственными языками (в 1990-х годах таких стран было 353), Канада - одна из них. Но если в странах Африки, Азии или Латинской Америки, бывших в свое время колониями, один из государственных языков родной, а другой - остался "в наследство" от колониальных времен (в Танзании - суахили и английский; в Чаде - арабский и французский; в Индии - хинди и английский; в Перу - кечуа и испанский), если в странах Европы оба языка - родные (например, в Финляндии - финский и шведский), то в Канаде оба официальных языка - языки иммигрантов. В этой стране формально похожа на двуязычный Камерун, где официальные языки (также английский и французский) - языки не родные. Но если в Камеруне двуязычие появилось после слияния двух частей страны (Западного Камеруна и Восточного), находившихся под английским и французским влиянием, где эти оба языка уже использовались в качестве официальных, то в Канаде второй язык стал официальным сравнительно недавно. Двуязычие здесь тесно связано как с языковой политикой, так и с общей политикой государства, поскольку существование в стране двух официальных языков затрагивает интересы всего населения.

### **Исторические предпосылки возникновения двуязычия в Канаде**

Языковая политика Канады - продукт исторических взаимоотношений

между англичанами и французами: «в 1605 году было основано первое постоянное французское поселение, в 1622 году - английское». Французы были первыми белыми поселенцами, приехавшими в Канаду. Первыми были норвежцы, но они практически не оказали влияния на жизнь в стране. В 1867 году была образована Конфедерация британских владений в Северной Америке, которая составила доминион Канаду. В 1949 году страна стала федеративным государством в составе Содружества. Принятый английским парламентом в 1867 году Акт о Британской Северной Америке предоставлял французскому языку официальный статус, наряду с английским, в федеральном парламенте и федеральных судах, а также в судах и легислатуре провинции Квебек<sup>5</sup>. Государственным же языком был английский, он доминировал во всех сферах канадского общества. Англоговорящее население распределилось фактически по всей Канаде, франкоговорящее же сосредоточилось в провинциях Квебек, Нью-Брансуик, Онтарио и Манитоба. Долгие годы языковое поведение жителей Канады было социально обусловлено: англоканадцы, которых было в стране большинство, считали французскую речь Канады ущербной (French Canadian Patois), не имеющей ничего общего с речью жителей метрополии (Parisian French). Борьба английского и французского языков за сферы влияния велась в течение всего времени существования франкоканадцев и их англоязычных соотечественников. Она протекала в разных формах. На ранних этапах это была борьба французского языка за выживание, проявлявшаяся в стремлении франкоканадцев сохранить свой язык в семье, богослужении, образовании.

#### **Языковая политика Канады**

События в Квебеке в 60-е годы XX века стали своеобразным толчком для введения двуязычия в Канаде. Пьер Эллиот Трюдо, ставший в 1968 году премьер-министром страны, представил парламенту Закон об официальных языках (Official Languages Act), который и был принят в 1969 году. Этот закон должен был юридически закрепить равенство английского и французского языков в федеральных учреждениях и тем самым обеспечить уважение языковых прав, гарантированных канадской Конституцией. Впервые устанавливалось равноправие французского и английского языков в любой сфере, подпадающей под федеральную юрисдикцию. По этому закону все федеральные министерства, ведомства и службы переводились на двуязычную основу. В 1971 году в своем заявлении в Палате общин П. Трюдо выразил мнение специально созданной правительством Комиссии по двуязычию и двукультурности: «Не может быть одной культурной политики для канадцев британского и французского происхождения, а другой - для аборигенов и лиц, составляющих треть населения страны (имеются в виду аллофоны. - В.А.). И хотя есть два официальных языка, нет официальной культуры, и никакая этническая группа не имеет преимуществ перед другой»<sup>9</sup>. Население страны делится на три лингвистические группы: англофоны - канадцы, родным языком которых является английский; франкофоны - канадцы, родным языком которых является французский; аллофоны - канадцы, родным языком которых является какой-либо другой язык. В Квебеке англофоны составляют меньшинство - менее 10% населения провинции, тогда как в других частях страны меньшинством являются франкофоны, которых насчитывается там примерно 5% населения. Но в местах, где значительны группы аборигенов, большая часть жителей не говорит ни по-английски, ни по-французски. Это же наблюдается и в больших этнических общинах крупных городских центров

- некоторые иммигранты так и не выучили ни один из официальных языков. Переписи 1991 и 2001 годов показали, что процентное соотношение англофонов и франкофонов за последние годы остается относительно стабильным. Больше всего двуязычие распространено (и с каждым годом распространяется все шире) в провинции Квебек. За последние 30 лет, с 1971 года, доля двуязычных жителей здесь увеличилась на 10% (для сравнения: в Нью-Брансуике - на 11%, в Онтарио - на 3%). В этих трех провинциях проживает почти 86% говорящих на двух официальных языках. По всей стране с 1971 года доля двуязычных канадцев увеличилась с 13 до 17%. Отметим, что двуязычие носит односторонний характер. Франкоязычное население, живущее в городах англоязычной части Канады, обязательно должно владеть английским разговорным языком, который используется повсеместно в бытовом общении. Во всех провинциях и территориях, за исключением Саскачевана, где не произошло никаких изменений, за последнее десятилетие увеличилась численность двуязычного населения.

### Литература:

1. "The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality, The Action Plan for Official Languages." Government of Canada. 2003. 08 July 2007. [http://www.pco-bcp.gc.ca/olo/docs/Action/ActionPlan\\_e.pdf](http://www.pco-bcp.gc.ca/olo/docs/Action/ActionPlan_e.pdf). (дата обращения: 4.03.2010) (перевод)

2. "Official Languages Act." Office of the Commissioner of Official Languages. 01 September 2003. 08 July 2007. [http://www.ocol-clo.gc.ca/legislation/ola\\_lla.asp](http://www.ocol-clo.gc.ca/legislation/ola_lla.asp). (дата обращения: 4.03.2010) (перевод)

3. "2004-2005 Annual Report Volume II" Office of the Commissioner of Official Languages. 2005. 08 July 2007. [http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar\\_ra/2004\\_05/2004\\_05\\_2\\_e.pdf](http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar_ra/2004_05/2004_05_2_e.pdf). (дата обращения: 5.03.2010) (перевод)

4. "2006-2007 Annual Report." Office of the Commissioner of Official Languages. 2007. 08 July 2007. [http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar\\_ra/2006\\_07/2006\\_07\\_e.pdf](http://www.ocol-clo.gc.ca/archives/ar_ra/2006_07/2006_07_e.pdf). (дата обращения: 2.03.2010) (перевод)

## СРАВНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОГО СТРОЯ КАНАДЫ И АВСТРАЛИИ

*А.А. Даричев, 1 курс, факультет информационных систем и технологий  
Научный руководитель – к. п. н., доцент Т.И. Тимофеева  
ФГОУ ВПО «Ульяновский государственный технический университет»*

*Перевод статьи «The political system of Canada and Australia»*

**Австралия.** Австралия – конституционная монархия с королевой Великобритании во главе государства. Она состоит из шести штатов и двух территорий. Представителем королевы является генерал-губернатор, который назначается правительством Австралии. Генерал-губернатор назначает члены исполнительного совета, его совещательного кабинета. Основным законодательный орган страны – федеральный парламент. Он состоит из королевы, сената и палаты представителей. Сенаторы избираются сроком на 6 лет. В Сенат из-